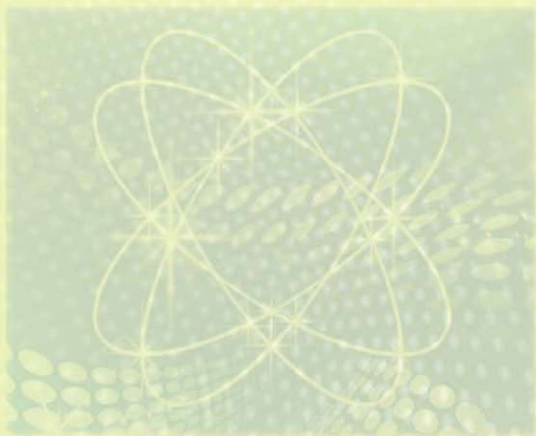


中国文学史纲要

（俄罗斯）王西里 著



中央编译出版社

世界首部中国文学史专论

中国文学史纲要

[俄] 王西里 (В.П.Васильев) 著

[中] 阎国栋 (Янь Годун) 译

[俄] 罗流沙 (А.А.Родионов) 校

中央编译出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国文学史纲要：俄汉对照 / (俄罗斯) 王西里著；
阎国栋译. —北京：中央编译出版社，2016.10

ISBN 978-7-5117-3152-4

I. ①中… II. ①王… ②阎… III. ①中国文学-
文学史-俄、汉 IV. ①I209

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 248571 号

中国文学史纲要：俄汉对照

出版人：葛海彦

责任编辑：邓 彤

责任印制：尹 珺

出版发行：中央编译出版社

地 址：北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话：(010) 52612345 (总编室) (010) 52612352 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612317 (网络销售)
(010) 52612346 (馆配部) (010) 55626985 (读者服务部)

传 真：(010) 66515838

经 销：全国新华书店

印 刷：

开 本：787mm×1092mm 1/16

字 数：368 千字

印 张：27.75

版 次：2016 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：78.00 元

网 址：www.cctphome.com 邮 箱：cctp@cctphome.com

新浪微博：@中央编译出版社 微 信：中央编译出版社 (ID: cctphome)

淘宝店铺：中央编译出版社直销店 (<http://shop108367160.taobao.com>) (010) 52612349

本社常年法律顾问：北京嘉润律师事务所律师 李敬伟 问小牛

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：(010) 55626985



俄国汉学家王西里院士(1818—1900)

4 dvl 0 II 768.

ОЧЕРКЪ

ИСТОРИИ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

В. П. ВАСИЛЬЕВА.

(Изъ «Всеобщей Истории Литературы», издаваемой В. С. Коршемъ
и К. Л. Риккеромъ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія М. М. Стасюлевича, Вас. Остр., 2 л. 7.

1880.

1880 年俄文初版书影

Первая в мире история китайской литературы



В. П. Васильев

ОЧЕРК ИСТОРИИ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



王西里

中国文学史纲要



世界首部中国文学史专论

2013 年圣彼得堡版书影

目 录

王西里《中国文学史纲要》中国出版记	1
俄国汉学家王西里的中国文学观（代译者序）	3
第一章 开宗明义	19
第二章 中国人的语言与文字	24
第三章 中国文字和文献的古老性问题以及中国人的看法	33
第四章 儒学发展的第一个阶段·孔子及其实际贡献·三部最古老的儒家文献：《诗经》（中国精神发展的基础）《春秋》 《论语》	47
第五章 作为儒家道德基础的家庭伦理——《孝经》·儒家的 宗教与政治——《礼记》·儒家执政意愿的表达—— 《书经》	116
第六章 孟 子	135
第七章 儒学发展的第二个阶段	154
第八章 非儒思想家·道家	162
第九章 佛 教	169



第十章 中国人的科学发展·史地著作 174

第十一章 中国人的律学 185

第十二章 语言学·评论·古董 193

第十三章 中国人的雅文学 201

第十四章 俗文学·戏剧及中长篇小说 207



王西里《中国文学史纲要》中国出版记

《中国文学史纲要》问世于 1880 年,是世界上(包括中国在内)的第一部中国文学史专论。这部国际汉学史名著的作者是帝俄时期的俄国汉学宗师王西里院士。

国内从事国际汉学、中国文学和比较文学研究的学者对该著汉译本已经翘首以盼多年。笔者长期从事俄罗斯汉学史研究,虽多次阅读此书,但一直无暇动笔翻译。2011 年 7 月,圣彼得堡大学东方系副主任兼圣彼得堡大学孔子学院院长罗流沙(А.А.Родионов)教授来信,说他们在中国国家汉办的支持下准备再版王西里的《中国文学史纲要》,而且要出中俄文对照版。9 月罗老师再次来信,希望我能亲自捉刀,提供一个汉译本。尽管当时我主持的国家和教育部的项目都在进行中,但考虑到这部著作在世界汉学史上的重要地位以及对中国相关领域研究的独特价值,同时也为了不辜负俄罗斯友人的信任,还是把这项工作接了下来,并于当年 12 月完成了初译稿。在翻译过程中,罗流沙教授提供了宝贵的支持,并对译稿进行了一丝不苟的校对。

圣彼得堡大学孔子学院决定在 2012 年 6 月 27 日至 7 月 1 日召开的第五届远东文学国际学术研讨会期间举行《中国文学史纲要》俄汉对照本的首发式。尽管该书在会议开幕前未能完成印刷,但首发式还是如期在 6 月 30 日隆重举行。我向与会者强调了此著的重要价值和再版的必要性。新版《中国文学史纲要》直到 2013 年才印刷出来,印数为



300 册，且未进入发行渠道。圣彼得堡大学主要将其作为礼物赠送来访的贵宾。2014 年 3 月和 5 月，圣彼得堡大学先后将此书赠送给访俄的刘延东副总理和李源潮副主席。由于此书在国外出版，且在实体书店和线上书店都不曾有售，读者求书无门。

2014 年 6 月，在天津外国语大学召开的全国东方学视野下的东方文学研究研讨会上，我通报了此书汉文译本一年前已在圣彼得堡出版的消息，并介绍了王西里独特的中国文学史书写方式及某些振聋发聩的思想，引起了在场学者的热烈反应。由于本人也只得到几册样书，故而未能满足学界同仁的索赠要求。现在中央编译出版社愿意在中国出版该书，同样是中俄文对照本，中国读者终于能一睹世界上第一部中国文学史的真容了！是为记。

阎国栋

2016 年 8 月 5 日



俄国汉学家王西里的中国文学观（代译者序）

阎国栋

明末清初耶稣会士东来，欧洲汉学由此发端。他们撰写中国历史著作，翻译儒家经典，但对中国文学却长期未表现出足够兴趣。马若瑟（Joseph de Prémare）在 1735 年出版了元杂剧《赵氏孤儿》法文译本，中国文学自此进入了欧洲人视野。然而，一直到 19 世纪末，西欧人依然未能完全摆脱对中国文学的猎奇态度以及业余爱好式的翻译方式，中国文学作为一门学科从未被列入西欧大学的课程表。1854 年德国汉学家硕特（Wilhelm Schott）在柏林出版的《中国文献述稿》一书是在柯恒儒（Julius Klaproth）1822 年编制的《柏林皇家图书馆汉满文图书索引》以及硕特本人 1840 年发表的续编《御书房满汉书广录》的基础上撰成，在结构和内容上更像是各种汉籍书目的罗列和简介。就连他的同胞著名汉学家顾鲁柏（Grube Wilhelm）也认为：“该作的内容依然没有超出书名的含义，只是一个概述，远没有囊括所有的文献，也没有进行严格学术意义上的评价。”^①至于 1867 年英国人伟烈亚力（Alexander Wylie）出版的那部《中国文献纪略》，俄国汉学家王西里（В. П. Васильев）直言其不过是“来自《四库全书》简明（不是完整的）目

^① Грубе В. Духовная культура Китая. Литература, религия, культ/Пер. П. О. Эфруси. СПб., 1912. С. 79–80.



录的枯燥书单”^①。

王西里的《中国文学史纲要》(Очерк истории китайской литературы)问世于1880年,是世界上(包括中国在内)第一部中国文学史专论,比英国人翟理斯(A.Giles)的英文本《中国文学史》早了21年,比国人林传甲为京师大学堂撰写并出版的国文讲义《中国文学史》也早了24年。然而,最早问世只是这部著作价值的一个方面,其最重要的贡献则是作者对中国文学的深入思考和独特见解。2013年圣彼得堡大学孔子学院出版了这部著作的俄汉对照本(阎国栋译,罗季奥诺夫校)。在伏案翻译的同时,笔者也在思考几个很可能也是许多学者感兴趣的问题,即为什么第一部中国文学史作者的殊荣落在了俄国人的头上?王西里是如何看待中国文学的?他对中国文学采取了一种什么样的研究方法?他为何给予《诗经》如此高的评价?他对中国的诗文小说戏曲如何理解?希望以下的粗浅认识能够对全面了解和客观评价王西里的《中国文学史纲要》有所帮助。

一、为什么是俄国人获得了这份殊荣

最早的中国文学史不是中国人写的,这是众所周知的事实。鲁迅在《中国小说史略·序言》中说:“中国之小说自来无史,有之,则先见于外国人所作之中国文学史中。”^② 中国人没有率先写出中国文学史的原因比较容易理解,因为在中国的传统学问当中,压根就没有文学史的概念或位置。文学史作为一种著述体裁,是19世纪末在欧洲兴起的,是一门相对年轻的学问。英法德等欧洲国家的第一部文学史也大都问世

① Васильев В. П. Очерк истории китайской литературы. Переиздание на русском и китайском языках / Перевод на китайский язык Янь Годуна/Ответственный редактор А. А. Родионов. Санкт-Петербург: Институт Конфуция в СПбГУ, 2013. С.13.

② 鲁迅:《中国小说史略》序言,东方出版社1996年版。



于这一时期。^① 可问题是，在中国文学史的撰写方面，为什么是俄国的王西里拔得了头筹，而不是其他国家的学者？

综观世界上主要国家第一部文学史的问世过程，其目的不外乎有两个，一是为满足大学的文学教学之需要，另一则是为了向本国民众推广文学知识。继法兰西学院 1814 年设立汉学讲席之后，1837 年著名学府喀山大学开设了汉语专业，俄国由此成为第二个将汉学引入大学课堂的欧洲国家。1851 年王西里首次在喀山大学开设了中国文学史课程。这是世界上第一次将中国文学史列入大学教学计划。从 1855 年王西里调任圣彼得堡大学教授直到 19 世纪末，这一课程一直是圣彼得堡大学东方系的核心课程。早在 1857 年，王西里就在《俄国通报》杂志上发表了长文《圣彼得堡大学东方文献札记》，详细介绍了圣彼得堡大学汉满蒙藏文图书的收藏过程以及重要文献的主要内容和价值，其中也包括中国文学作品。^② 作为中国文学史课程的主讲人，他必须要编写一本教材或讲义。1887 年王西里石印出版了为中国文学史课程编写而成的讲义《中国文学史资料》。此书由三部分组成，第一部分叫“中国文学史资料”，第二部分为“中国文学史附录”，第三部分为“书目”。“中国文学史资料”部分是该作的正文，内容包括：1. 纯粹的儒家典籍作者；2. 新儒学；3. 朱子；4. 新儒学著作概述；5. 非儒学哲学家；6. 道教；7. 道教历史；8. 著名道教哲学家；9. 佛教；10. 宇宙观。“书目”部分包括 15 类书籍的名称、版本及内容简介，除儒释道、诸子百家及史地著作之外，还包括了 32 种雅文学作品（散文、诗歌）和 131 种长中短篇小说与戏剧。王西里对所谓的雅文学及俗文学给予了特别的关注，用了较多的笔墨加以评介。他认为《聊斋志异》这部短篇小说集“语言优美，叙述精巧，因此在中国极受推崇，版本甚多”。他说《第一才

① Луков В. А. История литературы // Знание. Понимание. Умение. 2009, №4.

② Васильев В. П. Записка о восточных книгах в С. - Петербургском университете // Русский вестник. XI. 1857.



子书》（《三国志》）“受到大家一致认可，故事结构艺术高超，文风骈俪”。对于《红楼梦》，王西里给予了更高的评价，他写道：“在中国，《红楼梦》写得如此之好，如此动人，以至于必然要产生大量续书。”“从前中国人读的是志怪小说、英雄小说、历史小说、斗智小说或淫书，不曾见到过对家庭生活的娓娓描述以及优美平和的语言。”^①然而，这部在《中国文学史纲要》出版7年后才问世的《中国文学史资料》，其实际编写时间要早得多，应该是伴随着王西里的中国文学课程教学而进行的。对比《中国文学史纲要》的结构与内容，我们几乎可以肯定，《中国文学史资料》是《中国文学史纲要》的蓝本和前奏，而不是后者的补充。

相较于佛学和中国历史研究，中国文学在王西里的汉学研究中所占的比重较小。尤其是他的佛学研究，备受学界推崇，足以代表当时欧洲的最高水平。^②而中国文学在当时并不属于欧洲汉学界的研究热点。王西里对中国文学的研究，主要是为课堂教学服务，是一次偶然的机缘使他有可能完成一部中国文学史专论。19世纪70年代末，俄国著名报人兼文学史专家科尔什（В.Ф.Корш）开始组织撰写并出版俄国历史上第一套大型《世界文学史》丛书，以便向俄罗斯读者介绍各国文学的发展历程。王西里应邀撰写中国文学部分。在当时的俄国，王西里渊博的学识，数十年中国文学教学的积累，使他成为完成这一任务的最佳人选。可惜此时的王西里已年近古稀，无力实现他有关这部著作的全部构想了。他怀着激动的心情和无尽的遗憾完成了书稿：“假如早些时候就需要我们的著作，我们或许能讲更多的内容……现在只能利用手头的材

① Васильев В. П. Материалы по истории китайской литературы. Лекции, читанные заслуженным профессором С.-Петербургского Императорского университета В.П.Васильевым. Каталог книг.С.365-370.

② Завадская Е. В. В. П. Васильев – родоначальник буддологии в России//История и культура Китая:Сборник памяти академика В.П.Васильева / Под ред.Л.С.Васильева.М., 1974.



料，调动已经退化的记忆，作一番匆匆忙忙的叙述。”^① 尽管写得匆忙，他还是清晰地表达了他对中国文化及文学的认识。世界首部中国文学史在俄罗斯的问世，既是王西里的杰出贡献，也是 19 世纪俄国汉学发展的结果。

二、王西里的中国文学史观

王西里的《中国文学史纲要》一共十四章，具体包括：开宗明义（第一章）；中国人的语言与文字（第二章）；中国文字和文献的古老性问题以及中国人的看法（第三章）；儒学发展的第一个阶段·孔子及其实际贡献·三部最古老的儒家文献：《诗经》（中国精神发展的基础）、《春秋》《论语》（第四章）；作为儒家道德基础的家庭伦理——《孝经》·儒家的宗教与政治——《礼记》·儒家执政意愿的表达——《书经》（第五章）；孟子（第六章）；儒学发展的第二个阶段（第七章）；非儒思想家·道家（第八章）；佛教（第九章）；中国人的科学发展·史地著作（第十章）；中国人的律学（第十一章）；语言学·评论·古董（第十二章）；中国人的雅文学（第十三章）；俗文学·戏剧及中长篇小说（第十四章）。

王西里将中国的经史子集各类文献全部纳入考察视野，并将其作为中国文学的有机组成部分，因此乍看上去像一部中国文化典籍史。实际上这是一种错误的认识。其一，这部《中国文学史纲要》当初是科尔什主编的多卷本《世界文学史》的一部分，与梵文文学、波斯文学、埃及文学、巴比伦文学和犹太文学等合编为第一卷暨古代东方文学卷。王西里领受的任务就是写文学史，而不是什么文化典籍史。其二，王西里坚信，世界各民族的文学从内容到结构都存在巨大差异，所以，“有

① Васильев В.П. Очерк истории китайской литературы. С.329.



必要坚持一种次序，即异域文学赋予其作品的一种层次”，^① 而中国文学的这种层次便是以儒家经典为基础，包括历史、哲学以及雅文学和俗文学等各种著作的整体。他很清楚读者“可能希望我先讲或多讲所谓的雅文学，介绍一些史诗……希望我多讲讲戏剧、长篇小说、中篇小说、演说术等等”^②，但是，鉴于中国文学的特质，他无法“抛开儒学而先言他”，因为儒学渗透到了中国人的血液之中，并深刻影响了中国的政治、思想和文学。而对于此前对中国文学少有了解的俄国读者而言，首先需要认识作为中国文学精神内核的儒家学说，同时也要对同样对中国文学的发展产生过深刻影响的佛教和道家经典有所认识。俄罗斯汉学家郭黎贞(К.И.Голыгина)认为，王西里“意识到树立文学发展总体理念的重要性，并在某种程度上将这一思想体现在中国文学史教程之中。该教程以《中国文学史纲要》为名，成为东方学家科尔什主编的《世界文学史》丛书中的一种”。在王西里看来，“古代和中世纪书面文学的构成很广泛，不仅包括历史和哲学典籍，还包括俗文学”^③。换言之，《中国文学史纲要》的结构和内容是王西里独特的中国文学史观的反映。

可这是一种什么样的文学观呢？他所理解的文学显然不是西方语言中的“文学”概念，而更像是古代中国的“文学”概念，确切地说，更像是儒家的“文学”观。我们知道，“文学”一词最早出现在《论语》中，为孔门四科（德行、言语、政事和文学）之一，其初始意义为文章和博学。“文学是指有文采的语言作品，即今天意义上的文学；同时，文学也指人的博学，即今天意义上的学识或学术，如哲学、历

① Васильев В.П. Очерк истории китайской литературы. С. 11.

② Васильев В.П. Очерк истории китайской литературы. С. 9–10.

③ Духовная культура Китая. Том 3. Литература. Язык и письменность. Главный редактор М.Л. Титаренко. М.: Восточная литература, 2008. С. 177–179.



史、语言等。”^①由此可见，王西里对中国文学的理解在很大程度上与过去中国人对“文学”的认识是相近的。其实，王西里对中国文学的基本观点早在该书问世前 20 多年就已经形成了。在《圣彼得堡大学东方文献札记》一文中，他在分析了儒释道回经典以及史地文献之后写道：“这还不是我们通常所理解的‘文学’一词的所有含义，还应包括雅文学，读者还想了解诗歌辞赋戏剧小说。而且很多人也希望我们从头到尾都讲这些内容。但不幸的是，我们已经极其深刻地受到中国人的文学观念的影响。对于一个在东方历史中占据显著地位的有数千年历史的民族而言，如果仅仅研究其诗歌和小说，简直是不可想象的事情。”^②也就是说，在迎合读者趣味还是尊重中国文学特质的问题上，王西里选择了后者。

当然，王西里中国文学史观的形成还有一个不容忽视的原因，那就是在他生活的时代，俄国的中国文学研究还是一片未开垦的处女地，对中国文学作品的翻译和批评基本上没有，加之文学史研究从对象、内容到方法都没有定型，作为一门学术尚未最终形成，撰写中国文学史的时代并未真正到来。苏联汉学家艾德林（Л.З.Эйдин）也认为：“即便王西里是一位全身心研究中国文学的汉学家（我们知道他本人是反对这种做法的），在中国文学还没有得到充分研究的情况下，他也难以写出一部中国文学史来。”^③从这个意义上说，王西里的中国文学史似乎就像一个早产的婴儿，注定会有许多先天的不足。受到时代的局限，作为婴儿之父的王西里注定写不出符合现代人观念的一部中国文学史，而只能撰写他自己所理解的中国文学史。即便是国人林传甲 1904 年出版的《中

① 王—川：《文学理论》，四川人民出版社 2003 年版，第 15 页。

② Васильев В. П. Записка о восточных книгах в С. - Петербургском университете// Русский вестник. XI. 1857.

③ Эйдин Л. З. К девяностолетию выхода в свет первого очерка истории китайской литературы [В.П.Васильева] //Страны и народы Востока. Вып. 11. М., 1971.